

УДК 811.161.1

ВЛИЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЯЗЫК ТУРКМЕНИСТАНА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

К. В. БЕСКОРОВАЙНЫЙ

Научный руководитель Н. В. ФЕДОРОВА
ГУ ВПО «Белорусско-Российский университет»

Как известно, государственным языком Республики Туркменистан является туркменский. Но по степени распространенности русский язык прочно удерживает второе место. Русскую речь можно услышать везде – на рынках, в общественном транспорте, в учебных заведениях и детских садах, просто на улицах городов. Большая часть населения страны в той или иной степени владеет русским языком. На улицах городов можно встретить надписи и вывески, как на туркменском, так и на русском языках [1].

В соответствии с Конституцией Туркменистана и Законом о языке (1990 г.) русский язык имеет статус языка межнационального общения. По уровню владения русским языком Туркменистан занимал одно из ведущих мест в бывшем Советском Союзе. По статистическим данным, в 1989 г. русский язык называло родным почти 27 %, а свободно владело им более 70 % населения Туркменистана – это почти 2,5 млн человек.

Такое длительное контактирование двух языков не могло не привести к влиянию русского языка на грамматический и фонетический строй туркменского языка.

Фонологическая система туркменского языка еще в советскую эпоху также пополнилась новыми единицами за счет освоения специфических для русского языка согласных звуков [2]: [в] – аванс, вагон, дивизия; [ф] – фартук, кофе, миф; [з] – заказ, бензин, образ; [с] – самолет, маска, насос; [ц] – цемент, таблица, абзац и пр.

Под влиянием русского языка в туркменском языке произошел процесс заимствования и словообразовательных единиц, а также осложнения структуры простого предложения.

Однако наибольшее количество заимствований из русского языка в туркменский наблюдается в лексике. По мнению Новиковой Л. В. [3], определенная часть русских заимствований в туркменском языке появилась в результате отражения культурных контактов. Например, такие слова, как «ведро», «чайник», «пальто», «конфета», «радио», «стол», «машина» и др., проникли в туркменский язык в результате того, что называемые ими предметы обихода вошли в быт туркменского народа.

В процессе взаимодействия русского и туркменского языков имеют место также заимствования фразеологизмов, пословиц, поговорок и других устойчивых выражений. В непринужденной беседе туркмены, владеющие двумя языками (билингвы), нередко употребляют в родной речи формулы



русского речевого этикета (добрый вечер; с новым годом); устойчивые обороты речи (на всякий случай; в конце концов); фразеологизмы и пословицы (ни рыба, ни мясо; поживем – увидим). В туркменском языке существует значительное количество фразеологических калек русского происхождения (открывать Америку; быть в центре внимания; поставить вопрос ребром; холодная война и др.) [2].

Также путем полного или частичного калькирования русских образцов туркменский литературный язык обогатился огромным количеством составных названий (народный артист; заслуженный деятель наук), терминов-словосочетаний (производительные силы; производственные отношения) и др.

Как видим, при взаимодействии двух языков более проницательным оказался туркменский язык.

Несмотря на активное влияние русского языка на туркменский в советский период, следующий этап характеризуется снижением роли русского языка в жизни туркменского народа.

Политика «туркменизации всей страны» (проводимая последние 15 лет) привела к тому, что русскоязычные детские дошкольные учреждения в Туркменистане отсутствуют, но существуют платные русскоязычные группы подготовки к школе. В стране нет филиалов российских вузов, практически не осталось высших учебных заведений, готовящих преподавателей русского языка и литературы [1].

С 1 сентября 2002 г. 49 русско-туркменских школ были преобразованы в туркменские, а количество русскоязычных классов в них сокращено до одного в каждой школе. В г. Ашхабаде лишь двум самым крупным учебным заведениям – гимназии № 1 и школе № 7 было разрешено оставить по два русских класса. В результате число учащихся в школах с русским языком обучения резко снизилось [4].

На сегодняшний день остался лишь один ежедневный печатный орган, издающийся на русском языке, – газета «Нейтральный Туркменистан» и единственный русскоязычный литературно-художественный журнал «Возрождение».

В Туркменистане не поступают в розничную продажу газеты и журналы из России и стран СНГ. Подписка на них для большинства жителей страны недоступна ввиду высокой цены. Прекращено издание литературы на русском языке. В массовом порядке закрываются магазины русской книги.

По туркменскому каналу телевидения на русском языке идет лишь пятнадцатиминутная информационная программа новостей. По каналу ОРТ транслируются в записи в основном развлекательные программы. Жители крупных городов Туркменистана имеют возможность смотреть программы ОРТ и РТР по спутниковым антеннам. На всей территории страны хорошо принимается радиостанция «Маяк».

Функционирование русского языка в Туркменистане вновь начинает продуктивно осуществляться на официальном, бытовом, образовательном, научно-исследовательском и культурологическом уровнях. На официальном уровне – за счет расширения международных деловых контактов со странами СНГ. На научно-исследовательском уровне предполагается использование русского языка (по выбору) совместно с туркменским и английским языками при оформлении материалов, конференций по вопросам науки и техники.

Русский язык становится все более популярным на информационном рынке. Большинство телезрителей интересуется программами российских телеканалов, пользователям всемирной сети Интернет наиболее доступны сайты на русском языке.

В культурной жизни г. Ашхабада заметна роль русского драматического театра им. А. С. Пушкина. В ближайшее время намечено открытие филиала Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова и Российского государственного университета нефти и газа им. И. М. Губкина.

В Туркменистане позиции русского языка являются сегодня наиболее слабыми на всем постсоветском пространстве [5]. Это касается функционирования его практически во всех сферах жизни туркменского общества.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Русский язык в Туркменистане 16 октября 2012 г. ИП «ТУРКМЕН информ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.mid.ru/ru/maps/tm//asset_publisher/32J0LjSL2Nmm.
2. **Болтаева, В. Т.** О проницаемости фонетического, словообразовательного и синтаксического ярусов при взаимодействии русского и туркменского языков / В. Т. Болтаева, А. Г. Евдокимова, С. И. Федотова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2.
3. **Бебудова, Г. А.** Взаимодействие русского и туркменского языков [Электронный ресурс] / Г. А. Бебудова, Л. В. Новикова. – Режим доступа: <http://www.docplayer.ru/48812402-vzaimodeystvie-russkogo.html>.
4. **Кудоярова, Т. В.** Русский язык в современной образовательной среде Туркменистана [Электронный ресурс] / Т. В. Кудоярова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-sovremennoy-obrazovatelnoy>.
5. **Арефьев, А. Л.** Русский язык на рубеже XX-XXI веков [Электронный ресурс] / А. Л. Арефьев. – Москва : Центр социального прогнозирования и маркетинга. – Режим доступа: <http://scicenter.online/russiyazykscicenter70025.html>.